

Teorías de la Traducción/Interpretación

Teorías de la **Traducción/Interpretación**

en PLASTILINA

Cuadernos de Trabajo

Alex G. Barreto M. y Omar A. Bustos B.

Asociación Nacional de Traductores/Intérpretes de Lengua de Señas
y Guías Intérpretes de Colombia



Teorías de la Traducción/Interpretación en plastilina

©2012 Barreto, Alex abarretoz@gmail.com

Bustos, Omar phe_acxl777@hotmail.com

©2012 ANISCOL

Dirección Ejecutiva: José Luis Brieva representantelegal@aniscol.org

Dirección Técnica: Solange Prieto lydasolangeprieto@gmail.com

Corrección de Estilo: Yenny Cortes yennicobel@gmail.com

Carátula: Giovanni Cuadros gcuadros@gmail.com

Ediciones ANISCOL

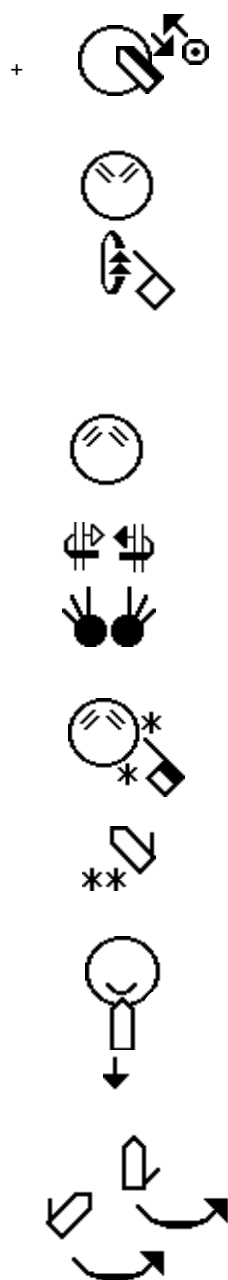
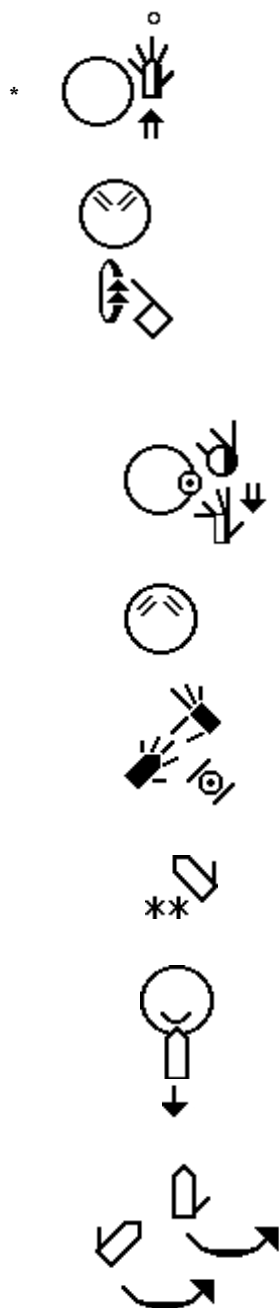
Bogotá, Colombia

ISBN 978-958-57326-0-5

Impreso en los talleres de Autores Editores www.autoreseditores.com

Esta publicación ha hecho el depósito legal que contempla la ley.

Prohibida la reproducción parcial y/o total de esta obra, o su reproducción medios mecánicos, y digitales sin la autorización expresa de los poseedores de los derechos patrimoniales de la obra. Todos los derechos reservados.



*A mi esposa Diana

/

+A mi familia Sorda

Índice

Agradecimientos.....	11
Prólogo.....	13
Introducción.....	15
1. Un poco de historia.....	17
1.1. Los intérpretes en la historia.....	21
1.2. Los traductores en la historia.....	26
2. Conceptos claves.....	38
2.1. Oralidad y escritura.....	38
2.1.1. Texto escrito, texto 'con soporte'.....	41
2.2. La naturaleza bimodal de las lenguas.....	46
2.3. La naturaleza de la comunicación.....	53
2.3.1. Modelo del código.....	55
2.3.2. Modelo ostensivo-inferencial.....	59
2.4. Las dicotomías de la traducción/interpretación.....	65
3. Teorías de la traducción/interpretación.....	71
3.1. ¿Qué es una teoría?	71
3.2. Un acercamiento a la traducción/interpretación.....	72
3.3. Teorías lingüísticas.....	77
3.4. Teorías textuales comunicativas.....	90
3.5. Teorías polisistémicas.....	103
3.6. Teorías deconstructivistas.....	129
3.7. Teorías cognitivistas.....	150
3.8. Teorías funcionalistas.....	168
3.9. Teorías universalistas.....	183
3.10. Tendencias híbridas.....	190
3.10.1. Traducción audiovisual.....	196
3.10.2. Traducción/interpretación de lengua de señas.....	198
3.11. Tendencias críticas.....	226
4. ¿Una conclusión?	228
5. Apéndices:	
A. ¿Cómo diseñar un proyecto de traducción en lengua de señas?.....	229
B. Algunas revistas científicas de traducción/interpretación.....	233
6. Referencias bibliográficas.....	236
7. Notas.....	243
8. Breve glosario.....	248

